

**RAPPORT FINAL
CINQUIEME SESSION
DE L'ATELIER DE TERMINOLOGIE EN HAUSA
(UNESCO, HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE)**

Niamey, OUA/CELHTO, 22-24 Décembre 1997

RAPPORT FINAL
CINQUIEME SESSION
DE L'ATELIER DE TERMINOLOGIE EN HAUSA
(UNESCO, HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE)

Suite à une résolution de la sixième session du Sous-Comité de Traduction en Hausa, tenue du 15 au 18 septembre 1997 à Niamey, le CELHTO/OUA a organisé un atelier de terminologie, le 5e du genre, en vue de faciliter la traduction des volumes restants. Cette réunion a eu lieu dans les locaux du CELHTO du 22 au 24 décembre 1997. Y ont pris part des experts du Nigeria et du Niger. (Voir liste en annexe).

0. Cérémonie d'ouverture

La cérémonie d'ouverture a eu lieu le lundi 22 décembre 1997 à 10 heures. Prenant la parole le premier, Pr. Ibrahim Mukoshy Coordonnateur Général du Projet, a remercié le Directeur du CELHTO et le Conseiller Régional pour la Culture (BREDA/Dakar) dont les efforts conjugués ont permis la reprise de cet important travail après plusieurs années d'interruption. Il a par la suite rappelé la disparition de plusieurs chercheurs et personnalités ayant pris part à ces travaux et qui ne sont plus de ce monde. Pr. Ibrahim Mukoshy demanda à Malam Bello de dire une fatiha pour le repos des âmes des disparus et pour le bon déroulement de l'atelier.

Après la fatiha, le Directeur du CELHTO a pris la parole pour souhaiter la bienvenue aux participants. Il a également loué les efforts fournis par Dr. Jobe, Conseiller Régional pour la Culture au Bureau Régional de l'UNESCO pour l'Education en Afrique (BREDA/Dakar), pour permettre la reprise des ateliers de terminologie.

1. Organisation des travaux

Après la cérémonie d'ouverture, Pr. Mukoshy a présenté l'ordre du jour de l'atelier et proposé la mise en place d'un bureau des séances ainsi composé:

Président:	Pr. Dalhatu Muhammad
Vice-Président:	Dr. Bachir Attoumane
Rapporteur Général:	Dr. Laouali Malam Moussa
Rapporteurs Adjoints:	M.R. Zarruk (Hausa) Dr. Sani Abba Aliyu (Anglais).

Deux groupes de travail ont été mis en place pour la suite des travaux qui ont consisté en (1) révision du lexique adopté lors des ateliers précédents, (2) examen des propositions de traduction des termes sélectionnés du volume VI. Pr. Dauda Bagari a été désigné pour présider le groupe A, pendant que le Pr. Djibo Hamani a été proposé à la tête du groupe B.

Les horaires de travail de l'atelier ont été les suivants:

Matin:	9H à 13H
Après-midi:	16H à 18H

Le principe de tenir des séances de nuit a été retenu et l'application laissée à la discrétion des groupes.

2. Déroulement des travaux

Les travaux de groupes ont duré du lundi 22 au mercredi 24 à 18 heures. La plénière s'était réunie le mercredi à partir de 18 heures pour faire le point des résultats enregistrés.

Les deux listes de termes ont été divisées en deux de façon à ce que chaque groupe ait la moitié de chacune. C'est ainsi que le groupe A a eu les pages 51 à 100 de la première liste et les pages 27 à 54 de la

deuxième. Le groupe B s'est vu affecter les pages 1 à 50 et 1 à 26 de la première et de la seconde liste respectivement.

A la fin de l'atelier le groupe A a révisé 30 des 50 pages de la première liste. Il n'a pas travaillé sur la seconde. Après avoir révisé les 15 premières pages de la liste numéro un, le groupe B a décidé de se pencher sur la seconde liste qui n'a pas fait l'objet d'examen auparavant. Les membres du groupe ont pu réviser les propositions de traduction de tous les termes contenus dans la partie qui leur était revenue.

Ayant constaté que le travail n'est pas achevé, le Coordonnateur Général du Projet s'est engagé à étudier avec le Vice-Recteur de Usumanu Danfodiyo University la possibilité de poursuivre les travaux à Sokoto. Pour ce faire, et après avoir consulté les lecteurs des volumes V et VIII quant aux dates probables de finition du relevé des termes techniques, les participants ont retenu tentativement la période du 23 au 27 mars 1998 pour la tenue du prochain atelier.

3. Clôture des travaux

Le Directeur du CELHTO a pris la parole le premier pour se féliciter du travail accompli. Après avoir rappelé le long cheminement de cette activité, il a déclaré que l'on doit être satisfait des résultats atteints de façon intrinsèque et surtout en raison des utilisations futures que les uns et les autres en feront. Il a terminé en formulant les voeux d'un bon retour aux participants et ceux de voir tous réaffirmer leur engagement pour la poursuite du travail.

Le Pr. Ibrahim Mukoshy a remercié, au nom de tous les participants, Mr. Diouldé Laya pour les efforts qu'il a déployés depuis des années pour la promotion des langues et cultures africaines. Rappelant que Monsieur Laya va bientôt quitter le CELHTO pour faire valoir ses droits à la retraite, Pr. Mukoshy a demandé aux participants de dire une fatiha pour lui souhaiter du succès dans ses entreprises futures.

Dr. Laouali Malam Moussa

Liste des participants

1. Experts:

Ismail Junaidu	LDC/NERDC, Abuja
Dauda Bagari	College of Education, PMB 44, Azare Bauchi
Bello Sa'id	C.S.N.L, Bayero University Kano
Abdullahi Umar K/Hausa	C.S.N.L, Bayero University Kano
Ibrahim Mukoshy	Usumanu Danfodiyo University Sokoto
Abubakar Muh. Dogo	P.O.Box 46, Talata Mafara
Mohammad A. Dantumbushi	Dept. of Nigerian Languages, Usumanu Danfodiyo University Sokoto
Ahmad Halliro Amfani	Dept. of Nigerian Languages, Usumanu Danfodiyo University Sokoto
Hamza A. AINU	Cibiyar N. Hausa, Usumanu Danfodiyo University Sokoto
Sani A. Aliyu	Department of English, Ahmadu Bello University Zaria
Dalhatu Muhammad	DNAL, Ahmadu Bello University Zaria
Adamu I. Malumfashi	Dept. of Nigerian & African Languages, Ahmadu Bello University Zaria
Gidado Bello	Zangou Shanu Zaria
Rabiu Moh. Zarruk	Institute of Education, Ahmadu Bello Uni- versity Zaria
Djibo Hamani	Université Abdou Moumouni, BP. 418 Niamey
Bachir Attoumane	Département de Linguistique FLSH, Université de Abdou Moumouni de Niamey, BP. 418
Laouali Malam Moussa	Directeur Adjoint, Institut National de Documentation, Recherche et Animation Pédagogiques BP. 10.184 Niamey
Boubé Gado	IRSH, Université Abdou Moumouni de Niamey, BP. 318 Niamey
Souley Abdou	Université Abdou Moumouni, Niamey

Mahamane Laouali
Sanda Abdou
Assane Sabiou
Diouldé Laya

Université Abdou Moumouni, Niamey
S.P/CNRE/PS, Niamey
S.P/CNRE/PS, Niamey
Comité Scientifique International

2. OUA/CELHTO

Aboubacar Mahamane OUA/CELHTO, BP. 878 Niamey
Altinine Ag Arias OUA/CELHTO, Niamey
Oumarou Issa OUA/CELHTO, Niamey.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

1997-09

Atelier de terminologie en hausa

CELHTO

<http://archives.au.int/handle/123456789/2730>

Downloaded from African Union Common Repository